

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASILEIRA NO JAPÃO
在日ブラジル商業会議所



AWARDS 2011

PRESIDENTE | 会頭

Osvaldo Kawakami | Petrobras 川上オズワルド | ブラジル国営石油公社ペトロbras

VICE-PRESIDENTES | 副会頭

João Paulo Poppi | Banco do Brasil ジョン・パウロ・ポッピ | ブラジル銀行

Marcos Turini | Vale マルコス・トゥリニ | ヴァーレ

Roberto Keisuke Goto | Nippon Fruit Juice 後藤 恵介 | 日本フルーツジュース(株)

Arthur Muranaga | IPC World, Inc. 村永・アルツール | (株) アイピーシー・ワールド

Giuliano Ponzio | TAM Linhas Aéreas ジュリアーノ・ボンジオ | TAM航空

Frank Murai | WEG Eletric Motor 昌井 勇 | ウェグエレクトリックモーターズジャパン

DIRETOR SUPERINTENDENTE

Helio Shinohara | Caixa Econômica Federal 篠原 エーリオ | ブラジル連邦貯蓄銀行

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

在日ブラジル商業会議所

〒107-0061

東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507

電話: (03) 6447-2833 • Fax (03) 6447-2834

〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaoyama 1-4-1

Range Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccbj.jp

APOIO - 協力



ブラジル銀行は ブラジル・レアル建て 外貨預金をお取り扱いしております。

また、魅力的な金利設定で円、米ドル
およびユーロ建ての定期預金をご用意しております。
みなさまのご来店を心よりお待ちしております。

ブラジル銀行は **No.1**

ブラジルで最大の銀行・ラテンアメリカでも最大規模*
*総資産ベース/ブラジル中央銀行2010年12月および
America Economia誌 2010年6月

世界で**23カ国**に営業拠点を展開
日本で**40年**(1972年営業開始)

【外貨預金に関する留意事項】

●外貨預金には、為替変動リスクがあります。外貨預金への預入を円貨から外貨に
交換して行った場合、引出元金を円換算すると、為替相場の動向によっては為替差損が
生じ、円貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。また同様に、外貨で預入を行った
場合でも、預入元金を他の外貨に換算して払い戻しを行うと、預入通貨ベースで元本割れが生じる
リスクがあります。●円対米ドル、円対ユーロ、米ドル対レアルの場合TTS(お客さまが外貨を購入す
るレート)はTTM(当行所定の仲値)に為替手数料(例:1ユーロあたり片道1.5円)を上乗せした為替レートで
す。また、TTB(お客さまが外貨を売却するレート)はTTMから為替手数料を差し引いた為替レートです。その
ため、外国為替相場に変動がない場合でも、元本割れとなるリスクがあります。上記を除くその他の外貨間為替
取引の場合、上記の通貨間の売買手数料をベースとして計算されます。なお、外貨間為替取引の計算方法は組み合
わせによって異なるため、手数料の金額や上限額または計算方法を予めご提示することができません。●外貨現金でのお預入またはお引出の場合は手数料(例:1レアルあたり片道5円)がかかります。その他の通貨についての詳細は「ブラジル
銀行在日支店手数料一覧」にてご確認ください。●ブラジルレアルは、先進国通貨である米ドル、日本円等とは異なり、外国
為替市場での取引量が少ないエマージング国通貨です。エマージング国の通貨は、一般的に通貨の流動性が低い
ため為替変動リスクが比較的大きくなります。●口座開設日の翌月から、円貨および外貨預金を含めて当行所定の方法により
計算された口座の月間平均残高が1千米ドル相当額に満たない口座については、当該月の口座維持手数料として100円が
普通預金から引き落とされます。●原則として、満期日前解約はお取扱いいたしません。ただし、当行がやむを得ないもの
と認めて満期日前解約に応じる場合は、預入期間中の利息は付きません。元金のみを払戻しいたします。●利息は、当行
所定の利率及び方法により計算されます。金融情勢の変化等に応じて予告なく見直しをすることがあります。適用金利につ
いては、各支店及び出張所へお問い合わせください。●ブラジル銀行がお取り扱いしている預金は日本国内における預金
保険制度の対象ではありません。●外貨預金のお申込みに際しては、商品説明書(契約締結前交付書面等)をよくお読み
いただき、外貨預金の仕組みを十分にご理解のうえ、ご契約ください。商品説明書は、店頭及びインターネット上のホーム
ページにてご覧いただけます。●外貨現金のお取り扱いはいずれの支店にも限りませんのでご注意ください。出張所ではお取り扱い
していません。

※その他の通貨の定期預金および普通預金もご用意しておりますので、お気軽にお問い合わせください。

bb.com.br/japan/jp

お問い合わせは **0120-09-5585** 日本国内・月曜日～金曜日 9:00～17:00
休日および銀行休業日(12月31日、1月1日～3日)を除きます。

ブラジル銀行

BANCO DO BRASIL



DESTAQUES DO COMÉRCIO BILATERAL

二国間ビジネスにおける貢献者を讃える

O Prêmio CCBJ Awards presta homenagem a empresários brasileiros e japoneses que mais se destacaram no último ano desde 2010. Foram concebidos os seguintes prêmios:

Person of the Year 2011 Brazil
José Sergio Gabrielli
CEO of Petrobras

Person of the Year 2011 Japan
Hiroshi Watanabe
CEO of JBIC

A CCBJ reconhece a contribuição das personalidades no comércio bilateral. O prêmio também é uma oportunidade para novos negócios entre o Brasil e o Japão.

CCBJアワードは、日本-ブラジル間のビジネスで尽力されたビジネスパーソンに敬意を表するため、2010年度を第1回とし開催されることとなりました。

2011年度のパーソン・オブ・ザ・イヤーの受賞者は以下の通りです。

日本のパーソン・オブ・ザ・イヤー
株式会社日本政策金融公庫
国際協力銀行(JBIC)
CEO 渡辺 博史氏
(2011年アワード賞選出時の
企業名及び役職)

ブラジルのパーソン・オブ・ザ・イヤー
ペトロブラス-ブラジル石油公社
CEOジョゼ・セルジオ・ガブリエリ・デ・
アゼヴェード氏
(2011年アワード賞選出時の役職)

CCBJは、二国間ビジネスに貢献された方々の功績を讃えるとともに、本賞を契機に経済交流が益々発展することを願っています。

A SERVIÇO DO EMPRESARIADO NIPO-BRASILEIRO

日伯両国の経済交流発展の為に

Fundada em 2001, a Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) tem o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. Sem fins lucrativos, atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio, e possui o registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

A CCBJ vem trabalhando para aumentar os intercâmbio comercial e cultural entre o Brasil e o Japão. A entidade realiza palestras, seminários, Festival Brasil, CCBJ Awards, entre outros eventos para promover cada vez mais a realização comercial nipo-brasileira.

CCBJは、日本とブラジルの経済交流をより活発化させることを目的として2001年に創立されました。

駐日ブラジル大使館の支援の下、非営利団体として活動しております。また、「在日ブラジル商業会議所 (CCBJ)」の名称の使用許諾を経済産業省より得ております。

CCBJは日伯間のビジネス及び文化交流を強化するため、商工業関係を中心とした講演会やセミナーの他、ブラジルフエスティバル、CCBJアワードを開催しております。



Person of the Year
2011 Japan

JOSÉ SERGIO GABRIELLI

CEO OF PETROBRAS

PETROBRAS, LIDERANÇA EM ENERGIA

エネルギー産業をリードする
ペトロbras

José Sergio Gabrielli foi CEO da Petrobras entre 2005 e 2012, o período mais longo ocupado por um presidente da empresa. Também exerceu o cargo de Diretor Financeiro da Petrobras entre 2003 e 2005. Economista, tem formação como mestre pela Universidade Federal da Bahia, doutorado pela Boston University e pós-doutorado pela London School of Economics and Political Science. Em 2011, foi eleito o Executivo do Petróleo do Ano pela Energy Intelligence. Atualmente exerce o cargo de Secretário do Planejamento do Estado da Bahia, sexta maior economia do Brasil, responsável por um terço do PIB e mais de 50% das exportações do Nordeste.

ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ氏はペトロbras史上最長となる2005年から2012年までの間CEOとして勤務。2003年から2005年までは最高財務責任者を務める。経済学部卒業後、バイア連邦大学で修士号、米・ボストン大学で経済博士号を取得し、ロンドン・スクール・オブ・エコノミクスで博士後研究員として在籍。2011年にはエナジー・インテリジェンス・グループより、ペトロリウム・エグゼクティブ・オブ・ザ・イヤー賞に選ばれる。現在、ブラジル北東部のGDPの3分の1と輸出の5割を担い、ブラジルの州別経済力で6位を占めるバイア州企画局長在任。

A Petrobras é a terceira maior empresa de energia do mundo, a oitava maior empresa global por valor de mercado e a maior do Brasil com US\$ 164,8 bilhões. A empresa possui 100 plataformas de produção, 16 refinarias, 30 mil quilômetros em dutos e mais de 6 mil postos de combustíveis. As reservas atingem 14 bilhões de barris de petróleo, mas as descobertas de petróleo e gás natural do pré-sal podem tornar o Brasil o quarto maior produtor de petróleo no mundo em 2030. Produz 2,58 milhões de barris de petróleo e gás natural liquefeito por dia. Com presença em 28 países, possui mais de 80 mil funcionários.

ペトロbrasは世界第三位のエネルギー企業であり、その市場価値は1,648億ドルとブラジル国内最大、世界でも8番目の規模を誇る。同社は生産用プラットフォーム100基、製油所16カ所、パイプライン3万キロ、給油所6千カ所以上を所有する。石油備蓄量は140億バレルだが、プレサル油田と天然ガスの発見により、2030年にはブラジルは世界4位の石油生産国になると見込まれている。現在の石油と液化天然ガスの生産量は日量258万バレル。世界28カ国で事業展開し、8万人以上の従業員を擁する。



Person of the Year
2011 Japan

HIROSHI WATANABE

CEO OF JBIC

JBIC, APOIO A INVESTIMENTO EXTERNO

海外投資を支援する国際協力銀行

Hiroshi Watanabe é CEO, Executive Managing Director do JBIC (Japan Bank for International Cooperation). Ele já foi vice-ministro das Finanças para Assuntos Internacionais do Ministério das Finanças (MOF) pelo qual trabalhou para a estabilização cambial, ajuda ao desenvolvimento estrangeiro e do sistema monetário internacional. Também participou de conferências internacionais como G7, FMI e APEC. Após deixar o MOF, ele assumiu a docência como professor da Escola de Pós-Graduação em Comércio e Gestão, da Universidade Hitotsubashi. No JBIC, realizou trabalhos importantes nas atividades relacionadas à energia, meio ambiente, financiamento voltado

株式会社国際協力銀行 (JBIC) の渡辺博史代表取締役副総裁は、財務省で財務官在任中に為替安定化、対外開発援助、国際通貨制度に関わる業務に携わり、G7や国際通貨基金、APECなどの国際会議にも出席した。財務省退官後は一橋大学大学院商学研究科教授として教壇に立った。JBICでは、ブラジルの資源関連、環境、インフラプロジェクト向けファイナンスの実績を持ち、ブラジルの各界要人とも交流がある。東京大学法学部卒業。米ブラウン大学で経済学修士号取得。para projetos de infraestrutura no Brasil, onde possui uma rede de contatos com personalidades de diversas áreas. Formado em Direito pela Universidade de Tóquio, tem Mestrado em Economia na Universidade Brown, nos Estados Unidos.

O JBIC (Japan Bank for International Cooperation) é um organismo construído de 100% de capital do governo japonês, que oferece apoio financeiro para investimento externo e comércio internacional das empresas japonesas. O JBIC não executa transação bancária como depósitos, etc. As principais operações são: financiamentos à exportação, importação e para investimento externo e não vinculado, garantia para operações de instituição financeira privada no Japão ou de lançamentos de títulos do governo estrangeiro no mercado de capitais. Por último, participação acionária. Os parceiros no Brasil

株式会社国際協力銀行 (JBIC) は、日本企業の対外投資や国際貿易に対し財政支援を行う日本政府100%出資の政策金融機関であり、預金等の通常銀行業務は行わない。JBICは主に輸出入や海外投資に対する融資や、日本の民間金融機関の債務保証、資本市場における外債の発行、出資などを行っている。ブラジルでの取引相手は輸入業者、金融機関、日本企業の支社、連邦政府、州政府、自治体政府その他政府系機関など。海外17ヶ所に駐在員事務所を持つ。são importadores, instituições financeiras, filiais das empresas japonesas, além de governos federal, estadual, municipal e instituições governamentais. Tem 17 escritórios no exterior.

OBRA DE YUTAKA TOYOTA

豊田豊氏の作品



CREDITO DIVULGAÇÃO

Yutaka Toyota completa 50 anos de carreira
豊田豊、彫刻家 50 周年

Yutaka Toyota nasceu em Yamagata, no Japão, em 1931, mas se naturalizou brasileiro em 1971. Formado pela Universidade de Arte de Tóquio e Escola de Belas Artes, o artista já participou de inúmeras mostras nacionais e internacionais. Ele recebeu as medalhas Kyokujitsu Sokoosho e Konju-Hosho entregues pelo Imperador e pelo Primeiro Ministro do Japão respectivamente. Toyota tem cerca de 100 monumentos expostos no Brasil e no Japão.

豊田豊 1931 年山形生まれ。1971 年ブラジルに帰化。東京芸術大学美術学部卒。これまでに国内外で数多くの展覧会に出品しており、天皇陛下から授与される旭日双光章や、総理大臣から授与される紺綬褒章を受賞。ブラジルと日本で展示されている作品の数は 100 個以上にものぼる。

O artista Yutaka Toyota confeccionou o troféu destinado ao Person of the Year 2011 Japan, que simboliza o Espaço Cósmico, ou seja, a união das duas nações em um só universo. O termo Espaço Cósmico foi utilizado pelo artista quando se mudou para São Paulo e se surpreendeu com o amplo espaço de terras. O material mais usado por Toyota é o aço inoxidável.

造形作家の豊田豊氏が手がけたパーソン・オブ・ザ・イヤー 2011 ジャパンのトロフィーは、宇宙空間、すなわち一つの空間で合体した 2 つ



の国家を表している。「宇宙空間」という言葉は豊田氏がサンパウロに移住した際に、広大な土地を目の当たりにして驚いた時に使った言葉でもある。同氏が多用する素材は型で成形したステンレスです。

Troféu representa o Espaço Cósmico
トロフィー：宇宙空間

DIVULGAÇÃO

OBRA DE TOMIE OHTAKE

大竹富江氏の作品

A artista Tomie Ohtake foi quem concebeu o troféu destinado ao Person of the Year 2011 Brazil. É semelhante a grande escultura localizada na curva de entrada do Aeroporto Internacional de São Paulo,

que simboliza a relação Brasil-Japão. A escultura é a rota geográfica que dá uma volta ao mundo, não mais



Troféu simboliza a relação Brasil-Japão em voo
日本とブラジルをつなぐ線

de navio como na época da imigração, mas em voo, sempre um movimentado e alegre acontecimento. A produção do troféu é do Instituto Tomie Ohtake, de São Paulo, um moderno centro de exposições e artes plásticas, design e arquitetura, considerado um dos mais importantes do Brasil.

Tomie Ohtake nasceu em Kyoto, em 1913. Foi ao Brasil em 1936 e se naturalizou brasileira. Ela se considera uma artista brasileira com origem japonesa. Ganhou prêmios em vários salões de Bienais, realizou quase 100 exposições individuais e participou de 400 mostras coletivas.

FOTO: DENISE ANDRADE



Tomie Ohtake
大竹富江氏

大竹富江 1913 年京都生まれ。1936 年にブラジルに渡り、ブラジルに帰化。大竹氏は自身を日本生まれのブラジル人芸術家だと称している。数々のビエンナーレで受賞。これまでに行った個展は約 100 回、参加したグループ展は 400 回を数える。

パーソン・オブ・ザ・イヤー 2011 ブラジルのトロフィーは造形作家の大竹富江がデザインを手がけた。サンパウロ国際空港入口に通じるカーブに設置された同氏制作の大型彫刻作品を彷彿とさせる姿は、かつての船による移民の時代とは異なる、賑やかで楽しい飛行機に乗って地球を一周するルートを表している。トロフィーの制作は、ブラジル有数の文化施設で造形作品やデザイン、建築の展覧会を行うサンパウロの大竹富江文化センターが手がけた。



飛び立ってはじめて見えてくるものがある。

そこにしかない価値、いたるところにある可能性。

世界を未来へ向かわせるのは、人のちから。

世界中で、 挑戦と創造。



三井物産

www.mitsui.com